



Франсуа
ВИЙОН
◆
ЗАВЕЩАНИЕ



ХАРЬКОВ
«ФОЛИО»
2009



I.

В четыре сотни пятьдесят
Шестом году, умерив жар,
На дело кинув трезвый взгляд,
Я, Франсуа Вийон, школяр,
Попридержать решил товар
И на рассудок опереться,
Чтоб отразить любой удар,
Как учит римлянин Вегеций.

II.

Я начинаю поневоле
Под Рождество, глухой порой.
Теперь, когда лишь ветер в поле
Глощают волки и прямой

Всем путь лежит к огню, домой,
Меня желанье охватило
Порвать с возлюбленной тюрьмой —
Ведь сердце мне она разбила.

III.

Я так решился поступить
Ввиду бессмысленного рвенья
Меня согласной погубить,
Увы, не зная сожаленья.
Богов любви, без исключения
Всех, умоляю отомстить
Безжалостной, а мне спасенье
От мук жестоких подарить.

IV.

Я благосклонно принимал
Улыбки нежные и взгляды
И всей утробой трепетал
В плену обманчивой улады,
А нынче мне, в виду преграды,
Как всаднику от белых ног —

Один урон от них, и надо
Другой засаживать куток.

V.

Меня сразил той самой взгляд,
Что мне коварно зла желала:
Хоть я ни в чем не виноват,
Она легко меня послала...
На смерть, не много и не мало;
Теперь осталось мне бежать.
Живую связь она сломала,
Не пожелав страдальцу внять.

VI.

Уверен, лучше прочих мер —
В бегах опасность миновать.
Прощай! Я ухожу в Анжер.
Смешно на милость уповать
Той, что меня не хочет знать.
Из-за нее, пусть невредим,
Судьба мне в муках умирать
Подстать угодникам святым.

VII.

Нужда суровая велит
Спешить и вдаль недоля гонит;
А в голове одно свербит:
Не я, другой прядет в полоне;
Как та селедка из Булони,
От этой мысли я иссох
И захожусь в протяжном стоне:
Внемли мне, милостивый Бог!

VIII.

С тем, что побег мой неизбежен,
Не знаю, быть чему со мной
(Я человек, и слаб, и нежен,
Не оловянный, не стальной.
Неведом людям путь земной,
И смерть венчает упования),
А потому своей рукой
Здесь Лэ составлю на прощанье.



IX.

Во имя Сына и Отца,
И Духа Вечного Святого,
И той, чья милость без конца
Нам отпускать грехи готова,
Для чести и всего такого
Мои шатры, дворец и звон
Великий имени лихого
Пускай возьмет Гийом Вийон.

X.

Равно и той, что, как известно,
Меня жестоко прогнала,
Лишив навек утехи лестной
И удалив из-под крыла —
Вручаю сердце, жертву зла,
В ковчежце, мертвое на вид.
Она мне горе принесла...
Как говорится, Бог простит.

XI.

Мне мэтр Итье Маршан помог,
А может, мэтр Жан ле Корню.
Пускай один из них клинок
Мой длинный примет за возню:
Под восемь су его храню
В закладе — выкупить нетрудно,
С процентом нынешнему дню
Сойдясь на ливре обоюдно.

XII.

В дом Сент-Аманов пары милой
Осла-в-Полоску водворю
На пару с *Белою Кобылой*,
Мой бриллиант отдам Бларрю
И вслух закон проговорю —
Со слов: «Лицо любого пола...» —
Который всем кюре дарю,
Чтоб в силу, наконец, вошел он.



СОДЕРЖАНИЕ

<i>Е. Витковский. Бессмертный прошлогодний снег</i>	5
<i>ПРОЩАНИЕ. Перевод А. Застыльца</i>	59
<i>БОЛЬШОЕ ЗАВЕЩАНИЕ. Перевод Г. Зельдовича</i>	83
Баллада о дамах былых времен.....	106
Баллада о сеньорах былых времен	109
Баллада на старофранцузском	110
Баллада — совет пригожей оружейницы молодым смазливкам	119
Двойная баллада	126
Баллада, чтобы молиться Парижской Богоматери.....	142
Баллада Вийона его подружке.....	146
Рондо.....	148
Баллада-молитва	166



Баллада для Робера Этувилля.....	175	
Баллада (как варить злые языки)	178	
Баллада (противу Франка Гонтье).....	181	
Баллада о парижанках	184	
Баллада о жирной Марго	188	
Добрый урок пропащим ребятам.....	194	
Баллада — назидание ведущим греховную жизнь.....	195	
Песня.....	201	
Эпитафия.....	207	
СТИХОТВОРЕНИЯ. <i>Перевод А. Застыльца</i>		213
I. Баллада доброго совета	215	
II. Баллада пословиц	218	
III. Баллада пустяков.....	221	
IV. Баллада завираний	223	
V. Баллада-проклятие врагам Франции.....	225	
VI. Рондо	229	
VII. Баллада Состязания в Блуа	230	
VIII. Послание к Марии Орлеанской	233	
Двойная баллада	236	
IX. Баллада-послание друзьям	241	



X. Послание к герцогу Бурбонскому	244
XI. Спор Вийона со своим сердцем	248
XII. Баллада от имени Фортуны	250
XIII. (Катрен)	253
XIV. Эпитафия (Баллада повешенных).....	254
XV. Хвала судебной палате	257
XVI. Вопрос к привратнику Гарнье	259
БАЛЛАДЫ НА ВОРОВСКОМ ЖАРГОНЕ.	
<i>Перевод Е. Кассировой</i>	261

